

# المعجم العربي الأحادي اللغة لناطقين باللغات الأخرى\*

للدكتور علي القاسمي خبير بالمكتب

لماذا هذا المعجم ؟

اختلاف لغاتهم وتنوع مستوياتهم ، ولهذا فإني أقترح هنا تصنيف معجم عربي أحادي اللغة يخدم الناطقين بغير العربية ويضع حاجاتهم وقدراتهم في الحسبان . ويمكن اخراج هذا المعجم على مستويات متعددة ليناسب المراحل المتباينة من عملية تعلم اللغة العربية .

## المعجم الاحادي اللغة والمعجم الثنائي اللغة :

إذا استخدم المعجم لغة واحدة في مداخله ومواده اصطلح عليه اسم « معجم أحادي اللغة » ، أما إذا استعمل لغتين أحدهما لغة المتن والأخرى لغة الشرح فإنه يطلق عليه اسم «معجم ثنائي اللغة» وعلى الرغم من أن المعجمين الاحادي والثنائي اللغة ينتهيان إلى صناعة واحدة هي صناعة المعجم — التي هي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي — ويتفقان في كثير من تفاصيل الإعداد والتصنيف ، فإنهما يفتقران بشكل ملحوظ في معالجتهما لمشكلات الدلالة بسبب تباين هذه المشكلات بينهما (3) .

تد يتفق المعجمان الاحادي والثنائي اللغة في اختيار مداخلهما وأنواعها ، وفي ترتيبها ، كما قد يتفقان في أنواع

المعجم أداة لازمة لاستيعاب اللغة الثانية والتعبير بها ، ومادة ضرورية لتعلمها . ويماني حقل تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها نقصا بارزا وضمنا واضحا في هذا المجال ، إذ أنه لا يوجد — على حد ما نعلم — معجم عربي أحادي اللغة أعد خصيصا لغير الناطقين بالعربية ، أو صنف لمساعدتهم ، وحتى لو افترضنا أنه بإمكان هؤلاء الدارسين الاستغناء عن هذا المعجم باستعمال معجم عربي ثنائي اللغة ينقل المفردات العربية إلى لغاتهم فإن خيبتنا تكون صارخة ودهشنا بالغة إذا ما علمنا بأن مثل هذا المعجم لا يتوفر في أكثر من عشرين لغة أخرى (1) . ويبدو هذا المسدد ضئيلا ومخجلا إذا ما تورن بعدد المعاجم الثنائية اللغة المتوفرة باللغات العالمية الأخرى كالانجليزية والفرنسية وغيرها حيث تتوفر اللغة الإنجليزية معاجم بأكثر من 250 لغة . وتصيب هذه المشكلة أدهى وأمر إذا ما تفكرنا أن عدد اللغات في العالم يربو على 3000 لغة (2) .

وللانتشار السريع الذي تحظى به اللغة العربية حاليا بوصفها لغة عالمية ، فإنه لا يتسنى للمختصين تصنيف معاجم عربية ثنائية اللغة لمساعدة المتعلمين على

(\*) من بحوث الندوة العالمية الأولى حول تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها المنعقدة في جامعة الرياض في مارس 1978 .

(1) انظر : وجدى رزق غالى ، المعجمات العربية : بيلوجرافية شاملة مشروحة ( القاهرة : الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، 1971 ) ص 232 .

(2) Pierre Burney, Les Langues Internationales (Paris : Presses Universitaires de France, 1966) p. 5.

المعلومات الأساسية التي يقدمتها للقارئ سواء  
اكانت تلك المعلومات صوتية أم صرفية أم نحوية أم  
دلالية أم حضارية . وقد يتفقان كذلك في الوسائل المعينة  
التي يستعملانها من سمعية وبصرية ولفظية . ولكنهما لابد  
ان يختلفا في لغة الشرح ، فبينما يستعمل المعجم الاول  
( احدى اللغة ) لغة المتن ذاتها يستخدم الثاني ( ثنائى  
اللغة ) لغة غيرها . وبينما يعتمد المعجم الاحادى اللغة  
على التعريف والمرادفات اداة أساسية في اىصال  
المعلومات الدلالية يتخذ المعجم الثنائى اللغة المقابل  
والشروح اداة بديلة . ومعروف ان متطلبات التعريف  
الجيد ومشكلاته تختلف عن متطلبات المقابل الجيد  
ومشكلاته (4) .

وفي الصفحات القليلة التالية سنتعرض لاهم  
خصائص المعجم العربى الاحادى اللغة الجيد ، وافضل  
السليل لاختيار مداخله وترتيبها ، وابرز المعلومات  
الاساسية التي ينبغى ان يشتمل عليها ، واحسن  
الوسائل المعينة التي يستطيع ان يستفيد منها في تحقيق  
اغراضه .

### المعجم المخصص للناطقين بالعربية والمعجم المخصص لغيرهم :

الفرق بين المعجمين فرق يحتمه الفرق بين نوعين  
من القراء هما : الناطقون بالعربية ، وغير الناطقين  
بها . والاختلاف بين هذين النوعين من القراء على  
وجهين : لغوى وحضارى . فمن الناحية اللغوية ألف  
الناطقون بالعربية نظامها الصوتى والصرفى والاعرابى  
والدلالى واصبحت لهم قدرة نسيها بالسليقة  
Compétence تعينهم على ادائها وتمصمهم من  
الرتانة ، وتجنبهم اخطاء العجمة . اما غير الناطقين  
بالعربية فتجابههم صعوبة نطق الوحدات الصوتية  
(الفونيات) التي لم تعتد على ادائها اعضاء النطق لعدم  
وجودها في لغتهم ، ولا يعرفون بالسليقة مواضع النبر،  
ويخطئون في تنغيم الجملة . ومن ناحية اخرى يعوزهم  
الاحساس بمعانى الاوزان الصرفية العربية ، ولهم عُدَّة  
محدودة من المفردات لا ترقى الى الثروة اللغوية التي  
تتجمع للناطقين بالعربية ، كما يواجهون صعوبة في

ضبط التراكيب النحوية ونظم الجملة العربية . ومن  
الناحية الحضارية ، فان الحضارة العربية الاسلامية  
تختلف بدرجات متفاوتة عن حضارات غير الناطقين  
بالعربية من حيث مظاهرها الفكرية والمادية .

وهكذا يقع على المعجم الاحادى اللغة المخصص  
لغير الناطقين بالعربية عبء اكبر اذ يحتاج قارئه الى  
معلومات اكثر ، تعرض بلغة ايسر . واذا كان بالإمكان  
اغفال بعض المعلومات اللغوية أو الحضارية غير  
الضرورية في المعجم الاحادى اللغة المخصص للناطقين  
بالعربية — كموضع النبر في الكلمات على سبيل المثال  
— فاننا لا يمكن بأية حال ان نغفل أية معلومات مهما  
بذت ثانوية الاهمية في المعجم المخصص لغير الناطقين  
بالعربية ، خاصة اذا كان الغرض منه مساعدتهم على  
التعبير بالعربية . وتقابل هذه الوفرة في المعلومات التي  
يقدمها هذا المعجم قلة في عدد المفردات التي تصاغ  
بها لغة مواد المعجم ، اذ يجب ان تقتصر فقط على  
المفردات الاساسية التي لا تضيف صعوبة جديدة للقارئ  
ولإيصال هذه المعلومات لقارئه ، يلجا المعجم المخصص  
لغير الناطقين بالعربية الى استعمال الوسائل المعينة  
بصورة مكثفة سواء اكانت تلك الوسائل سمعية  
كالتسجيلات ، أم بصرية كالصور والرسوم ، أم لفظية  
كالشواهد والامثلة الوضیحية .

### مقدمة المعجم العربى الاحادى اللغة لغير الناطقين بالعربية:

#### — وظائف المقدمة :

كما ان لكل كتاب مقدمة فان المعجم ايضا تشتمل  
على مقدمة تطول او تقصر طبقا لما يعين لمصنفيها وما  
يتراءى لهم . والمعجم العربى الاحادى اللغة لغير الناطقين  
بالعربية الذى ندعو اليه يجب ان يضم بين دفتيه مقدمة،  
غير انها مقدمة وظيفية لا تتغنى ببلاغة المؤلف وحصافته،  
ولا تتباكى على الليالى الطويلة التي امضاها في البحث  
والتألف ، وانما تعرض بايجاز غير مخل كل ما يحتاج  
اليه القارئ غير العربى ليستفيد من المعجم ويحسن  
استعماله بأقل قدر ممكن من ضياع الوقت . وهذا  
يتطلب امرين هما :

(4) لزيد من التفاصيل انظر :

Ali M. Al-Kasimi, *Linguistics and Bilingual Dictionaries* (Leiden : E.J. Brill, 1977), PP. 58-82.

### 3 - النظام الصرفي :

تنويه بالأوزان الصرفية باللغة العربية كأوزان الفعل الثلاثي المجرد والمزيد بحرف وحرثين وثلاثة أحرف، والرباعي المزيد وما الحقيه من أوزان . والوسائل التي تتبعها العربية في توليد المفردات كالاقتطاع والنحت والتعريب والترجمة وغيرها .

### 4 - النظام النحوي :

رسم واضح لتكوين الجملة العربية ونظمها وموقع الفاعل والفعل والمفعول والظرف فيها ، وبيننا تبدأ الجملة الفعلية العربية بالفعل أو الفاعل تبدأ الجملة الفعلية للغة الماتنجيا ( غرب ائريقيا ) بالمفعول به ثم الفعل ثم الفاعل . وبيننا تبدأ الجملة العربية الاسمية بالمبتدا ( الطالب في الصف ) ، تتقدم شبه جملة الجار والمجرور اذا كان المبتدا نكرة ( في الصف طالب ) ، وهكذا :

### 5 - الرموز والاختصارات المستعملة في المعجم :

تعطى قائمة وافية مع امثلة توضيحية لمعاني الرموز والاختصارات المستعملة في المعجم مثلا :

ج - = جمع كراسي ج - كراسي  
ث - = مؤنث حال ث - هذه الحال

### مداخل المعجم :

نعنى بالمداخل رؤوس مواد المعجم أو - بشكل عام - الالفاظ التي تطبع عادة بينط غامق أو بلون مختلف أو توضع بين أقواس ثم تشرح وتعطى المعلومات المختلفة عنها . فالالفاظ هنا تسمى بالمداخل ، وشروحها والمعلومات الملحقة بها تدعى بالمواد . وسنعالج هنا مداخل المعجم من حيث عددها واختيارها واتواعها وترتيبها .

### عدد المداخل :

ليس هناك عدد سحري محدد يضمن الالتزام به ، وانما يتوقف حجم المعجم على الافتراض التي يتوخاها ، والقراء الذين صُنّف من أجلهم . فلو فرضنا أننا نروم تصنيف معجم للمبتدئين بالعربية بحيث يغطي الالف الاول من قائمة المفردات الشائعة فقط ، فان عدد

اولا : لما كانت صناعة المعجم تستخدم لغة خاصة بها تتكون من الرموز والاختصارات توخيا للايجاز والاقتصاد في حجم المعجم ، فان وظيفة المقدمة الاولى تكمن في تقديم قائمة متكاملة بالرموز والاختصارات المستخدمة في المعجم مع امثلة توضيحية لكي يسهل استعمالها . مثلا :

ج = جمع ، كما في كراسي ج كراسي  
ث = مؤنث ، كما في دار ث .

ثانيا : لما كنا نتفق مع جمهور اللغويين المحدثين والمعاصرين على أن المعجم هو بمثابة « فهرس للنحو » بمعنى انه قائمة ملحة بقواعد اللغة تجمع فيها الاستثناءات أو الشواذ الاساسية (5) أصبحت مهمة المقدمة عرض القواعد الاساسية بحيث توفر على المعجمي ذكر القاعدة في كل مادة من مواد المعجم ، وانما ذكر ما يشذ عن القاعدة فقط . فمثلا بدلا من أن يضع مصنف المعجم الحرف الذي يرمز الى المؤنث ، يكتب في ذكر القاعدة في المقدمة فيقول « ان كل اسم ينتهي بالهاء الربوطة ، هو اسم مؤنث » ، اما ما شذ عن ذلك فيذكر في حينه وموضعه في مواد المعجم . مثلا :

- زهرة ( لا نضع امامها رمز التأنيث ) .
- دار ث ( والهاء ترمز هنا الى التأنيث ) .
- طلحة ر ( والراء ترمز هنا الى التذكير ) .

### محتويات المقدمة :

ينبغي ان تحتوي مقدمة المعجم على المعلومات الاتية :

### 1 - تاريخ اللغة العربية :

نبذة موجزة عن الاسرة اللغوية التي تنتمي اليها العربية ، وخصائصها الرئيسية ، وتاريخ تطورها ، ولهجاتها الكبرى ، والفروق بين الفصحى والعامية .

### 2 - النظام الصوتي :

عرض للوحدات الصوتية الاساسية ( الفونيمات ) والفوناتها ، وتوزيعها التكاملي ، وقواعد نبر الكلمات ، وتنظيم الجمل .

(5) على القاسمى ، علم اللغة وصناعة المعجم ( الرياض : مطبوعات جامعة الرياض 1975 ) ص 63 - 67 .

وقدمها ، آدابها وعلومها بحيث ينى بمختلف الاغراض  
ويخدم متنوع الحاجات .

### انواع المداخل :

تكاد تقتصر مداخل المعاجم العربية الحالية على  
نوع واحد من الالفاظ هو : المفردات أو الكلمات . ولكن  
علم اللغة الحديث يدعو الى تضمين ثلاثة انواع من  
المداخل في المعجم هـى :

1 - الوحدات الصرفية أو المورفيمات سواء اكانت  
هذه المورفيمات منفصلة مثل ( كتاب ) و ( هو ) أم متصلة  
مثل : الضمير المتصل في « كتابه » . وهذا يجب أن نفرده  
مدخلا خاصا بالهاء ( هـ ) بحيث تشرح في مادة هذا  
المدخل جميع التغيرات الصوتية والصرفية والنحوية  
والكتابية التي تطرأ على هذا المورفيم من جراء اتصاله  
بغيره من المورفيمات ذات المواقع النحوية المختلفة  
في الجملة . وبعد ذلك نورد معانيها المختلفة ، ونضرب  
الامثلة التوضيحية لكل معنى مثل ( كتابه ) و ( رأيتَه )  
... الخ .

2 - المفردات ، سواء اكانت هذه المفردات أسماء  
أم افعالا ، افعالا مجردة أم مزيدة . قد نستطيع أن  
نتنصر في المعجم العربي الاحادى اللغة المخصص لابناء  
اللغة العربية على الجذر ( كتب ) ومعناه وندرج تحته  
الامعمال المشتقة منه دون اعطاء معانيها آملين أن يستطيع  
القارئ تخمينها بنفسه ، أما في المعجم المخصص لغير  
الناطقين بالعربية فلا مناص من ذكر معانيها واحدا  
واحدا . كما أنه من الضروري الا يقتصر هذا المعجم على  
الكلمات العربية القحة الماثورة عن القدماء بل يجب أن  
يشتمل على كافة انواع المفردات الاخرى المستعملة في  
العربية الحديثة كالكلمات المولدة والمعربة والدخيلة (7).

3 - التعبيرات الاصطلاحية ، التي يختلف معناها  
عن معاني المفردات المكونة لها ، مثل « تفاحة آدم »  
و « علق على ( الانباء ) » اذ لا يكفى أن يشتمل المعجم  
على معاني « تفاحة » و « آدم » ليفهم القارئ غير

المداخل في هذا المعجم تصبح في حدود الألف . أما اذا  
اردنا أن نصف معجنا للمتقدمين والمختصين بالعربية ،  
فانه لا بد أن يزيد عدد مداخل المعجم على ثلاثين ألف  
مدخل .

على أنه يجب التنويه الى أن حجم المعجم لا يتوقف  
على عدد المداخل لحسب وانما على عدد المعاني المختلفة  
التي يوردها تحت كل مدخل ، وكمية المعلومات اللغوية  
والحضارية التي يسمى المعجم الى تزويد القارئ بها .

### اختيار المداخل :

لو القينا نظرة فاحصة مدققة على المعاجم العربية  
المتوفرة في الاسواق لالينا أن الاغلبية الساحقة من  
المعاجم الاحادية اللغة لم تتخذ البحث أساسا في اختيار  
مدخلها وانما اعتمدت على المعاجم العربية القديمة  
كالمعين للخليل ، والمصاحح للجوهري ، ولسان العرب  
لابن منظور ، والقاموس المحيط للفيروزياذى وغيرها (6).

صحيح ان بعض هذه المعاجم القديمة قد جمعت  
مادتها عن طريق البحث والرواية والمساهمة وغيرها من  
وسائل البحث الموضوعية ، ولكن اللغة العربية قد  
خضعت لقوانين التطور والتغير منذ ذلك الحين ، وأصبح  
من الواجب أن يبنى المعجم الحديث على بحث في العربية  
المعاصرة من حيث شيوخ المفردات والمعاني والتراكيب .

وإذا كان اختيار مداخل المعجم الجيد يقوم على  
البحث ودراسة شيوخ المفردات ومعانيها ، فان المعاجم  
المخصصة لغير الناطقين بالعربية قد تضيف أساسا آخر  
لاختيارها إلا وهو الغرض الخاص الذي صنفت من  
اجله . فالمعجم الذي يرافق كتابا مدرسيا معنايا أو سلسلة  
من الكتب الخاصة بتعليم العربية لغير العرب قد تقتصر  
مدخله على المفردات التي وردت في ذلك الكتاب أو تلك  
السلسلة . والمعجم الذي يخصص لخدمة طلاب معاهد  
الدعوة الاسلامية قد يوجه عناية خاصة بالمفردات  
والمعاني الدينية ويوليها اهتماما وتفضيلا . أما المعجم  
العام فلا بد أن يشتمل على مداخل تمثل العربية حديثها

(6) أما المعاجم الثنائية اللغة فمعظمها ترجمة مختارة لمعاجم أجنبية .  
(7) مجمع اللغة العربية ، المعجم الوسيط ( القاهرة : دار المعارف 1972 ) ، ص 12 .

العربى معنى التعبير الاصطلاحي « تفاحة آدم » كما ان معرفتنا لمعنى الفعل « علق » لا تعيننا على ادراك معنى التعبير الاصطلاحي لـ « علق على ( الإتياء ) » .

**ترتيب المداخل :**

**— أنماط الترتيب :**

نمى بترتيب المداخل كيفية وضعها الواحد تلو الآخر في المعجم . ويمكن للمعجم أن يتبع أحد أنماط الترتيب الآتية :

1 — الترتيب العشوائى : اي وضع المداخل في المعجم دون اتباع نظام معين . ويدهى أننا نرى في هذا النمط من الترتيب ، لضعوبة العثور على اللفاظ المطلوبة في المعجم . والمعجم الجيد — كما نعلم — هو ذلك المعجم الذى يساعد القارئ على الحصول على بغيته ويلبي حاجته بأقل جهد واتصر وقت .

2 — الترتيب المعنوى ، أو الترتيب حسب الموضوعات : حيث ترتب المفردات حسب معانيها أو الموضوعات التى تتنى إليها . وقد تكون المعاجم التى تتبنى هذا النوع من الترتيب مغيذة لغايات معينة . ولكننا لا نحبذ هذا الترتيب لانه يتطلب تقسيما مسبقا للكون والكائنات لم يتوصل الفلاسفة والعلماء الى اتفاق حوله بعد ، ولا نتوقع من القارئ معرفة ذلك التقسيم للعثور على ضالته في المعجم الذى يتبنى هذا الترتيب .

3 — الترتيب الجذرى ، حيث ترتب المفردات تحت الجذر الذى اشتقت منه فالكلمات : كتب ، كتابة ، كاتب ، مكتوب ، مكتب ، مكتبة ، كتاب ، كُتِّب ... الخ تدرج طبقا لترتيب معين تحت الجذر أو الاصل ( ك ت ب ) . ثم ترتب هذه الجذور في المعجم ترتيبا لنباتيا أو موضوعيا .

ان لهذا الترتيب فوائد جمة ومنافع جليلة إذ انه يبرز العلاقة بين المفردات المنتمة الى أسرة لفظية واحدة فييسر بذلك عملية التعلم (8) . وان هذا الترتيب

أكثر ملاءمة لمعاجم اللغات السامية التى تميل الى الاستقاق وتتخذ منه وسيلة صرفة لزيادة المفردات ، أكثر من استخدامها للنحت كما هي الحال في اللغات الجرمانية . وتشارك مفردات الاسرة اللفظية الواحدة في المعنى العام للاصل ثم تتخذ كل لفظة منها معنى خاصا بها يضيفه عليها الوزن الصرفى الذى صيغت عليه .

ولكن للترتيب الجذرى عيب واحد عندما نتبعه في المعجم العربى المخصص لغير الناطقين بالعربية . إذ انه كثيرا ما يمجز المتعلم غير العربى من تخمين جذر الكلمة التى يروم البحث عنها في المعجم . فاقى له ان يعرف بأن « مضيئة » من « ضاف » و « استعلامات » من « علم » ... وهكذا .

4 — الترتيب الالفبائى : حيث ترتب كافة الكلمات الالفبائيا — بغض النظر عن جذرها أو أصلها — حسب الحرف الاول فيها وإذا اتفق الحرف الاول لكلمتين يوضع الحرف الثانى في الحسبان وهكذا حتى يتم ترتيب جميع الكلمات الالفبائيا .

وإذا كان هذا الترتيب سهل الاستعمال فانه يحطم الاسرة اللفظية ويشتت مفرداتها فكلمة « كتاب » لا توضع بالقرب من « كتب » و « كاتب » ، وفى ذلك خسارة لا تموض (9) .

**— ترتيب جديد مقترح :**

نتقدم هنا بترتيب جديد ندعو الى اتباعه وتبنيه في المعجم العربى لغير الناطقين بالعربية وخاصة غير المتخصصين أو المتقدمين منهم . وهذا الترتيب يجمع بين فوائد الترتيبين الجذرى والالفبائى معا ويتخلص من عيوبهما . ويمكن انتهاج احدى وسيلتين في التطبيق المملى لتحقيق ذلك وهما :

أولا : ترتب كافة المداخل الالفبائيا وأمام كل مدخل يوضع بين قوسين الجذر الذى اشتقت منه كلمة المدخل . وهذا الجذر هو بمثابة تذكير للقارئ واحالة معترضة يواصل متابعتها من أراد .

(8) George Miller, Language and Communication (New York : McGraw Hill, 1967) p. 212.

(9) للاطلاع على دراسة جيدة عن أنماط الترتيب التى أتبعها المعاجم العربية. انظر : John A. Haywood, Arabic Lexicography (Leiden, Brill, 1965).

وعندما لا تتوفر للغة تهجئة دقيقة يصبح من الضروري إعادة تهجئة المداخل صوتيا في المعجم لمساعدة القارئ على نطق الالفاظ بصورة صحيحة . مثلا الكلمة الانكليزية ( knife ) تعاد تهجئتها صوتيا بـ ( naif ) والكلمة الفرنسية ( coffre ) بـ ( kafre ) ، وهكذا للتباين بين تهجئة هاتين الكلمتين ونطقها والذي قد يقود القارئ الى الخطأ .

اما التهجئة العربية فقد تجمعت لها — على ما نعتقد — مقومات الكمال والاتساق والبساطة اذا ما اضيف الشكل ( الحركات ) اليها . ولا نحتاج الى إعادة تهجئة المداخل او المواد صوتيا في المعجم المخصص لغير الناطقين بالعربية وانما ينبغي ان يدخل الشكل في جميع مداخل المعجم ومواده ، ويشير الى المقطع النبور في كلمة المدخل بوضع خط تحته مثلا . ويشاطرنا هذا الرأي لغويون آخرون منهم على سبيل المثال مالكيل (12) ،

— المعلومات الصرفية :

ينبغي ان يقدم المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية كل المعلومات الصرفية المفيدة التي يحتاجها القارئ لكي يفهم كلمة المدخل ويستخدمها بصورة صحيحة . ومن امثلة هذه المعلومات الصرفية ما ياتي :

1 — جذر الكلمة او اصلها .

2 — اذا كانت الكلمة فعلا فيجب ان يبين ما اذا كان لازما أم متعديا لفاعل او مفعولين ، والحركة الوسطى للفاعل المضارع المشتق منه ، وهي سماعية وليست قياسية — كما هو معروف — فيجب النص عليها ، مثل :

تَصَرَّ ، يَنْصُر  
فَضَّرَبَ ، يَضْرِبُ  
فَتَّحَّ ، يَفْتَحُ ، النخ

ثالثا : ترتب كل مواد المعجم حسب اصول الترتيب الجذري ، ثم يوضع كشاف في اول المعجم ترتب فيه كافة الالفاظ الفبائيا ويوضع امام كل لفظ الجذر او رقم الصفحة التي يرد فيها مع معناه والمعلومات الاخرى المتعلقة به .

ولعل اختيار احدى هاتين الوسيلتين يعتمد الى حد كبير على حجم المعجم واغراضه ومستوى جمهور القراء الذي صنف لخدمته .

#### — المعلومات الاساسية في المعجم :

يقدم المعجم لقارئيه معلومات تساعدهم على فهم اللغة والتعبير بها . وفي حقيقة الامر نجد ان المعلومات اللازمة لفهم اللغة المكتوبة مثلا اقل من المعلومات اللازمة للتعبير تحريريا . ولهذا فمن الممكن جدا تصنيف نوعين من المعاجم أحدهما للاستيمابوا الاخر للتعبير (10) . غير أننا سنتحدث في الصفحات الآتية عن المعلومات الاساسية الواجب توفرها في المعجم الجيد المخصص لغير الناطقين بالعربية والذي يعينهم على التعبير بها اضافة الى فهمها واستيعابها .

#### — المعلومات الصوتية :

تختلف تهجيات اللغة المختلفة من حيث كمالها واتساقها وبساطتها . والتهجئة الجيدة هي تلك التهجئة التي تستخدم اقل عدد ممكن من الرموز الكتابية تمثل جميع الوحدات الصوتية الرئيسية في اللغة بحيث يمثل كل رمز صوتا متميزا واحدا ولا يتمثل الصوت الواحد بأكثر من رمز كتابي واحد . وبعبارة اخرى فان دقة التهجئة تعتمد على درجة المطابقة بين الحرف المكتوب والصوت المنطوق (11) .

(10) على القاسمي ، علم اللغة وصناعة المعجم ، ص 48 — 52 .  
(11) للاطلاع على التفاصيل أنظر : على القاسمي « العقل الالكتروني بين تيسر الكتابة العربية وتطويع طباعتها » في مجلة دراسات ، العدد الاول ( 1977 ) ، ص 157 — 176 .  
(12) Yokov Maikiel , « Lexicography », in The Learning of Language ed. by Carrol E. Reed (New York : Appleton, 1971), p. 371.

ويمكن استعمال الاختصارات في هذه الحالة  
فنعقول :

نَمَّسَ ( 2 )

صَرَّبَ ( 1 )

فَتَّحَ ( 1 ) وهكذا

3 - إذا كانت الكلمة اسما ينبغي أن يبين المعجم  
جنس الكلمة من حيث التذكير والتأنيث ان لم تكن حسب  
القاعدة التي ذكرت في مقدمة المعجم ، كما يجب أن  
يعطى جمعها إذا كان من جموع التكسير ، وهكذا .

4 - إذا كانت الكلمة نعنا ، ينبغي على المعجم  
أن يبين صيغة المتارنة ان لم تكن قياسية ، والمؤنث  
منها ، وهكذا .

#### - المعلومات التصويية :

يتغير اعراب الكلمة طبقا لموقعها من الجملة  
وعلاقتها بسابقتها ولاحقتها على الوجه المعروف في  
النحو العربي . ومن المتفق عليه ان تحديد الموقعية  
وبيان العلاقات الداخلية بين الكلم في الجملة هو دليل  
الاعراب . ومثال ذلك ان كلمة « أخ » ( بشروط نحوية  
معروفة ) قد تعرب بالواو أو الالف أو الياء ، ولا يتبين  
ذلك بحال ما لم تقع موقعها الصحيح في الجملة وترتبط  
بجاراتها الارتباط التركيبي المتفق عليه في قواعد العربية .  
وكذلك الحال في صيغ نحوية أخرى كثيرة نذكر منها  
على ضرب من التمثيل المثني وجمع المذكر السالم  
والاعمال الخمسة . ومن ناحية أخرى ، فان النحو  
العربي يحتم تقديم أجزاء معينة من الجملة أو تأخيرها  
إذا توفرت شروط خاصة .

وعلى المعجم العربي لتفسير الناطقين بالعربية  
أن يعينهم على تكوين جملة عربية ذاتنظم سليم وصياغة  
مقبولة إذا ما أرادوا التعبير بالعربية . ففي مادة « أخ »  
- مثلا - من هذا المعجم لا يكفي توضيح معناها ، وإنما  
ينبغي التنويه بحالاتها الاعرابية عن طريق التقرير  
والتمثيل وذلك بإدخالها في تركيب أو تراكيب حية في  
الاستعمال مثل « هل سافر أخوك أمس ؟ » و « رايت  
أخاك » و « التقيت بأخيك » . وكذلك ينبغي التنويه  
بالأجزاء التي تتقدم أو تتأخر وجوبا ان لم نذكر القاعدة  
التي تضبط تقديمها وتأخيرها في مقدمة المعجم . فمثلا  
ينبغي تقديم شبه الجملة « في البيت » إذا ما وردت في

جملة اسمية ببتدؤها نكرة . فنقول « الضيف في البيت »  
ولكن « في البيت ضيف » وهكذا .

#### المعلومات الدلالية :

#### - إيصال المعنى للقارئ :

في يتبنى ان إيصال المعنى بدقة لغير الناطقين  
بالعربية في المعجم الاحادي اللغة أصعب من إيصاله  
لهم في المعجم الثنائي اللغة . ففي المعجم الاول نستخدم  
المرادف والتعريف في إيصال معنى المدخل أما في  
المعجم الثاني فنستخدم المقابل الترجيى أو التسميى  
بلغة القارئ . والمرادف أصعب من المقابل لسببين :  
اولهما ، ان المرادف في اللغة ذاتها اندر وجودا من  
المقابل في لغة أخرى ، وثانيهما : ان المرادف المطلق  
نادر الوجود حقا اذ ان لكل كلمة معنى هامشي بالإضافة  
الى معناها المركزي . فالأخ والشقيق في العربية ليستا  
مترادفتين مطلقتين ، وكذلك الحال في « العاهل »  
و « الملك » ، و « الشاه » و « الامبراطور »  
و « الرئيس » و « الزعيم » ... الخ .

أما صعوبة التعريف فتكمن في تعدد طبقات  
المعاني التي يجب على القارئ ادراكها قبل أن يتوصل  
الى فهم التعريف . فلكل تعريف ثلاثة معان : الاول ،  
المعنى المعجمي ومعنى به معاني المفردات التي يصاغ  
بها التعريف ؛ والثاني ، المعنى التركيبي ، إذ ان القارئ  
قد يفهم معاني المفردات لو كانت مستقلة ولكن دخولها  
في علاقات تركيبية فيما بينها يعطيها معنى مختلفا قد لا  
يتوصل اليه القارئ ؛ والثالث ، هو المعنى الكلى  
للتعريف ، اذ قد يفهم القارئ المعنى المعجمي للمفردات  
ومعنى التركيب النحوي الذي صبت فيه هذه المفردات ،  
ولكنه مع ذلك لا يتوصل الى نحوى الشيء المرغوب وتحديد  
مفهومه في ذهنه ، وهذا ما نصلح عليه بالمعنى الكلى .

ومهما يكن من امر فان المعجم العربي الاحادي  
اللغة لغير الناطقين بها مضطر لسلوك معارج المرادف  
والتعريف والشرح والايضاح وكل السبل التي تسهم  
في إيصال المعنى بدقة الى القارئ . ولكن يتحتم عليه  
أن يختار لغة سلسلة وتراكيب ميسرة لصياغة تعاريفه  
وشروحه . ولهذا يجب الأقتصار على الالف الاول  
والثاني مثلا من قائمة المفردات العربية الشائعة ،  
وعلى التراكيب الأساسية الشائعة في لغة التعاريف

والشروح في المعجم الذي تريبو مواده على عشرين ألف مادة . أما المعجم الاحادي اللغة المخصص للبتنئين في تعلم العربية فقد يضطر الى استخدام الصور والرسوم بشكل مكثف لا يصلح للمتعلمين .

#### — المعلومات الكتابية :

نعني بالمعلومات الكتابية كيفية تهجي أو كتابة الكلمات العربية . وتقديم هذه المعلومات في المعجم الاحادي اللغة لغير الناطقين بالعربية تفرضه مسألتان : الاولى ان بعض الكلمات العربية لها صورتان مثل ( رحمن ) و ( رحمان ) ، وكذلك ( يس ) و ( ياسين ) . ومن الضروري ان تظهر الصورتان في موضعهما الترتيبي في المعجم لمساعدة القارئ على العثور على بقية اذا بحث عن احدهما . والثاني ان بعض الكلمات العربية تتغير كتابتها عند اتصالها بغيرها . فحرفا الجر ( على ) و ( الى ) مثلا تتغير تهجيتها وتقلب الألف المتصورة الى ياء عند اتصالها بضمير الغائب ، فيكتبان ( عليه ) و ( اليه ) . ويترتب على المعجم المخصص لغير الناطقين بالعربية ان يوضح مثل هذه التغييرات التي طرأت وحيثما حلت

#### — المعلومات الحضارية :

نعني بالمعلومات الحضارية هنا أسماء الاعلام المشهورة في الحضارة العربية الاسلامية من أشخاص وأماكن وأعمال أدبية . ويرى كثير من المشتغلين في صناعة المعجم بان مهمة المعجم تقتصر على المواد اللغوية وليس من شأنه توفير المعلومات الحضارية ، ويرون أن المكان الملائم لذلك هو الموسوعات أو المساجم الموسوعية (13) .

ولكننا ندعو هنا الى تضمين المعلومات الحضارية في المعجم العربي لغير الناطقين بالعربية وذلك للأسباب الآتية :

اولا : ان الخط العربي لا يفرق بين أسماء الاعلام وغيرها من حيث الكتابة ، كما هي الحال في كثير من اللغات التي تكتب بالخط اللاتيني حيث تبدأ أسماء الاعلام بحرف كبير يميزها عن غيرها من الاسماء ،

ولهذا فانه قد يصعب على قارئ العربية من غير الناطقين بها ان يميز أسماء الاعلام عن غيرها فيبحث عنها في المعجم ولا يجدها . فأتى له ان يعرف مثلا أن « الفرات » هو نهر في العراق ، وأن « كلية ودينة » هو كتاب تصص على السنة الحيوانات .

ثانيا : حتى لو ادرك القارئ أن « الجاحظ » مثلا هو من أسماء الاعلام وأراد ان يعرف شيئا عنه ، فانه سيضطر الى استعمال كتاب آخر غير المعجم الذي امامه . ان تضمين المعلومات الحضارية في المعجم العربي ييسر عملية القراءة والتعلم لغير الناطقين بالعربية .

ثالثا : تتداخل المواد اللغوية والمواد الحضارية احيانا تتداخل وثيقا بحيث اننا نضطر الى تعريف مادة لغوية باستخدام مادة حضارية في التعريف ، ومن هنا وجب ادخال تلك المادة الحضارية في المعجم لانها لازمة لفهم تعريف المادة اللغوية . فمثلا اذا عرفنا ( الناصريين ) بأنهم مؤيدو جمال عبد الناصر ، كان على المعجم ان يدرج اسم العلم « جمال عبد الناصر » في موضعه ويعرف به .

#### — الوسائل الميينة في المعجم :

يستخدم المعجم وسائل معينة من أجل ايصال المعلومات الصوتية والدلالية والحضارية وغيرها الى القارئ . وتتخذ هذه الوسائل الميينة صوراً مختلفة واشكالا متباينة فتارة هي سمعية وتارة بصرية وتارة ثالثة لفظية تبعا للغاية من استعمالها . ويحتاج المعجم المخصص لغير الناطقين بالعربية هذه الوسائل الميينة أكثر من المعجم المخصص لابناء العربية ، لان المعجم الاول يقدم العربية لجمهور لا ينتمى الى الحضارة ذاتها ولا يعرفها كبناتها . والمعرفة بالحضارة والالمام بها ييسر فهم اللغة والتعبير بها ، لان اللغة هي العنصر المنطوق من الحضارة ووسيلة تسجيلها ونقلها . وسنقتصر هنا على انواع ثلاثة من الوسائل الميينة التي يمكن استخدامها في المعجم العربي لغير الناطقين بها ، وهي الوسائل السمعية والبصرية واللفظية :

(13) Ali M. Al-Kasimi, « The Century Dictionary : a biography of an Encyclopedic dictionary » in Bulletin of the Faculty of Arts, Riyadh, Vol. 4 (1976), p. 60.

## — الوسائل السمعية ( التسجيلات الصوتية ) :

المطلوبة تقع في آخر الشريط فان المتعلم لا ينتظر أكثر من 60 ثانية للوصول إليها (14) . ان عدد الاشرطة المرافقة لكل معجم يعتمد على حجم المعجم ، وعدد مداخله ، وعدد الماتى المدرجة في كل مادة ، وعدد الامثلة التوضيحية الضرورية لكل مدخل ، وطول هذه الامثلة . ولكن تقديرنا الاولية تشير الى ان المعلومات الصوتية لمعجم يتالف من عشرة آلاف مدخل مع مثال او مثالين لكل مدخل لا يحتاج الى أكثر من شريط كاسيت من نوع س 60 او شريطين على الأكثر .

ثانياً : في المكتبات العامة والمدارس ، يمكن تغيير شكل المعجم وهيئته تماماً وذلك بوضع مواد على بطاقات او جذاذات حجم الواحدة 3 x 5 بوصة او أكثر ، ويدون على كل بطاقة كلمة واحدة وكلمة المعلومات النغوية والحضارية عنها ، ثم يوجد على البطاقة شريط ممغنط سجلت عليه اللفظة والشواهد او الامثلة التوضيحية المتعلقة بها . وترتب هذه البطاقات الفبائياً في درج اشبه ما يكون بتهرست المكتبة . وعندما يريد الطالب استعمال هذا المعجم الناطق يبحث عن المدخل المطلوب في الدرج ، ويخرج البطاقة المطلوبة ويقرأ المادة المدونة عليها ثم يضمها في جهاز تسجيل خاص (15) فيسمع الكلمة المطلوبة وشواهد منطوقة ، وبعد الانتهاء من ذلك يعيد البطاقة الى موضعها في الدرج .

## — الوسائل البصرية ( الصور والرسوم ) :

ذكرنا حين تعرضنا لبحث المعلومات الدلالية ان المعجم الاحادي اللفظ يعتمد على التعريف وسيلة لا يصلح المعنى للقارئ . ولكن القارئ العربي قد لا يتوصل الى المفهوم المقصود . ولهذا فلا بد من استخدام الوسائل البصرية المعينة لتعميق فهم القارئ للمعنى وتعزيزه . وعلى الرغم من تضارب آراء الباحثين المختصين حول أهمية الصور والرسوم في العملية التعليمية ، فان زميلنا الدكتور أنكر أثبت في دراسة تجريبية مفصلة بان الصور والرسوم الجيدة تسهم بشكل ملحوظ في التعلم (16) .

ذكرنا ان على المعجم ان يقدم للقراء في مواد المعلومات الصوتية التي تمكنهم من التوصل الى اللفظ الصحيح لكلمة المدخل من حيث اصواتها ونبرها والتغير الذي يطرا على نطقها من جراء دخولها مع غيرها في جملة كاملة ، بل وحتى تنفيذ الجملة ذاتها ، وقلنا ان سبيلنا لذلك هو اعادة تهجئة الالفاظ تهجئة صوتية ، واثرتنا ان هذه التهجئة الصوتية ليست ضرورية باللغة العربية اذا ما ضبطنا الكلمات بالشكل وأبرزنا المقاطع التي يقع عليها النبر . غير ان ذلك لا يضمن لناس ان القارئ غير العربي سيتوصل الى النطق الصحيح . وغير وسيلة لضمان ذلك هي التسجيلات الصوتية التي تقدم للمستمع اللغة العربية كما ينطقها ابنائها . غير ان محاولتنا لدمج التسجيلات الصوتية بالمعجم قد تطور الشكل التقليدي لهذا الكتاب ويخرج به من طوره المعتاد . ونقترح هنا طريقتين تمكنا من الاستفادة من التسجيلات الصوتية في المعجم وهما :

اولاً : تسجيل شريط كاسيت يحتوي على كلمة مداخل المعجم والشواهد او الامثلة التوضيحية لكل مدخل ، مسجلة بأصوات عربية مدرية على النطق الصحيح ويوضع امام كل مدخل في المعجم رقم يشير الى شريط الكاسيت والوجه المطلوب منه ( اذا كانت الاشرطة المرافقة للمعجم تزيد عن شريط واحد ) ورقم آخر يشير الى موضع مادة ذلك المدخل على الشريط . وهذا الرقم الآخر يساعد على الوصول الى المادة المطلوبة ، بتحصيل ذلك الرقم على عداد المسجل . ولعل هنالك من يعترض على هذا الاقتراح فيقول بان لف الشريط الى الامام والى الوراء بحثاً عن موضع المادة المطلوبة على الشريط سيؤدي الى ضياع وقت القارئ . وهنا اود ان اطمئن هذا المعترض الكريم بان المسجلات الحديثة تتمتع بقوة كبيرة بحيث يتم لف شريط الكاسيت س 60 والذي يبلغ طوله ( 509 ) اقدام بـ 60 ثانية فقط . ومعروف ان هذا الشريط يستوعب 60 دقيقة من التسجيل . وحتى لو افترضنا ان المادة

(14) على القاسمي ، مختبر اللفظ ( الكويت : دار القلم ، 1970 ) ص 92 — 96 .

(15) هذا النوع من أجهزة التسجيل موجود فعلاً ويستعمل في تعليم اللغات الاجنبية ويطلق عليه اسم : « Language Master » .

(16) Jerry Mac. Linker, The Interaction of Cognitive Factors, Visual Fidelity, and Learning Tasks in Learning From Pictures. (Unpublished Ph. D. Thesis, Univ. of Texas, 1971).

وعلى الرغم من أن معاجمنا العربية الحالية سواء  
كانت أحادية اللغة أم ثنائية اللغة تستخدم الصور  
والرسوم ، فإن دراسة احصائية مقارنة قننا بها في  
وقت سابق أوضحت لنا أنه لا توجد قواعد أو مبادئ  
تضبط استخدام الصور في المعاجم يسير على هديها  
المعجبون أو يطبقها الناشر . وإنما الأمر متروك  
لتقدير القائمين على الطباعة والنشر ومدى توفر  
الصور المرغوب استخدامها . ولقد قننا في بحث سابق ،  
بوضع ضوابط ثلاث لاستخدام الصور في المعجم هي :

1 — ينبغي استخدام الصور والرسوم كلما  
كانت أندر على التفريق والتمييز من التعريف أو الشرح  
وكلما ساعدت القارئ على تكوين مفهوم أفضل للمعرف .

2 — ينبغي استخدام الصور والرسوم كلما تطلب  
التعريف عددا كبيرا من المفردات وهنا يكفي بتعريف  
موجز ، ويمضد بصورة تمكن القارئ من إدراك كامل  
لمفهوم المرصوف .

3 — ينبغي استخدام الرسوم كالجداول والخرائط  
والرسوم البيانية عندما لا يستطيع المرادف أو التعريف  
توضيح العلاقات التابعة أو المكتوبة بشكل فعال (18) .  
ونقر هنا أن هذه المبادئ — على أهميتها — لا تكفي  
بحد ذاتها وإنما يجب أن تقوم متعاونين بدراسة  
احصائية لجميع مفردات المعجم العربي الأحادي اللغة  
لغير الناطقين بالعربية التي تحتاج إلى صورة أو رسم .  
ولكننا نستطيع أن نقول — دون أن نبتعد عن  
الصواب — أنه ينبغي استخدام الصور والرسوم حينما  
استطعنا في المعجم الأحادي اللغة المخصص لتفسير  
الناطقين بالعربية . غير أن هذه الصور والرسوم يجب  
أن تمتاز بخصائص تؤهلها لتحقيق أغراضها ، ومن هذه  
الخصائص الإيجاز ، والدقة ، وسهولة التفسير ، ووثاقته  
الصلة بالموضوع ، والبساطة والضبط ، والكمال ،  
والوضوح (18) .

#### — الوسائل اللفظية ( الأمثلة التوضيحية ) :

المتصود بالوسائل اللفظية المعينة في المعجم تلك  
الجملة الحية التي تستعمل فيها المفردات لتزيد معناها

جلاء وتوضح سلوكها الصرق أو الاعرابي أو الكتابي  
ويطلق عليها عادة بالشواهد . إلا أننا لا نميل إلى  
استعمال هذه التسمية لأن الشاهد في المعجم العربية  
التدبية يختلف في طبيعته ووظيفته عن المثال التوضيحي  
الذي ندعو إلى استعماله في المعجم العربي الأحادي  
اللغة لغير الناطقين بالعربية . فالشاهد في المعجم  
العربية التدبية يهدف أساسا إلى التقليل على أن الكلمة  
موضوع البحث كائنة في اللغة العربية أو أنها وردت على  
تلك الصيغة الشاذة في الشعر أو المأثور من آداب  
العرب ، وليس أساسا لتوضيح المعنى ، إذ أن الشاهد  
قد يكون بجملة أصعب فهمها وأعسر ادراكا من الكلمة  
المعرفة ، ولهذا فإن المعجمي يعمد فيفسر الشاهد  
ويشرحه للقارئ .

ينبغي أن تصاغ الأمثلة التوضيحية التي نستخدمها  
في المعجم المخصص لغير الناطقين بالعربية بلغة ميسرة  
في حدود المفردات الأساسية التي تصاغ بها التعريف  
ويقتبة مواد المعجم . وليس من الضروري أن تكون هذه  
الشواهد أصيلة اقتبست من نصوص لها مكانتها الأدبية ،  
أو أن تنتمي إلى فترة معينة من فترات اللغة وتطورها ،  
أو أن تكون موثقة أي أنها مذيلة بأسماء تأثيلها وعناوين  
المصادر التي استقيت منها .

من الطبيعي إذا وجدنا مثلا توضيحية لكاتب  
معروف يحقق الغرض من استخدامه في المعجم فذلك  
أفضل من مثل توضيحي يصوغه المعجمي على عجلة .  
إن الهدف من استخدام الأمثلة التوضيحية في المعجم هو  
تبيين سلوك المفردات الصوتي والصرفي والدلالي مع  
عرض للجوانب الحضارية للغة العربية وبذلك نضفي  
الحياة على تلك المفردات ونزيد من عنصر التشويق في  
المعجم . ولنضرب مثلا على أمثلة توضيحية في مادة (أخ) :

الأخ — ( ج ) أخوان ، أخوة .

يرفع بالواو وينصب بالالف ويجر بالياء بشروط  
معينة .

1 — ابن أبيك أو ابن أمك أو ابنتها معا ؟

« ابن أخوك الكبير ؟ »

« رأيت أخاك الصغير في المدرسة »

(17) على التامسي ، علم اللغة وصناعة المعجم ، ص 191 .

(18) لمعرفة التفاصيل انظر المصدر السابق ص 192 — 195 .

منتظمة بحيث يتبع كل معنى من معاني المدخل بمثل  
توضيحي واحد على الأقل .

2 - ينبغي ان تصاغ الامثلة التوضيحية بلغة  
مبسطة تستخدم المفردات العربية الاسلمية .

3 - ينبغي ان تعكس الامثلة التوضيحية جوانب  
من الحضارة العربية الاسلمية .

4 - ينبغي ان تكون الامثلة التوضيحية موجزة  
ومفيدة من حيث توضيح معنى الكلمة واستمالاتها .

نحن نتطلع بثقة الى اليوم الذي يظهر فيه المعجم  
العربي الأحادي اللغة المخصص لغير الناطقين  
بالعربية ...

والله ولي التوفيق .

علي القاسمي

« ذهب الى أخيك أمس ! »

2 - الصديق :

« المسلم أخو المسلم »

« إن أخاك من ساعدك »

« رب أخ لم تلده أمك »

ان هذه الامثلة تهدف الى توضيح معاني الكلمة ،  
وسلوكتها الصرفي والاعرابي والكتلي ، وجانب من  
جوانب الحضارة العربية الاسلمية .

وندرج هنا أربعة مبادئ نرى اتخاذها ضوابط  
لاستخدام الامثلة التوضيحية في المعجم العربي لغير  
الناطقين باللغة العربية ، وهي :

1 - ينبغي استخدام الأمثلة التوضيحية بصورة

## المراجع التي ورد ذكرها في البحث

- 1 — عبد الميز بنميد الله ، « المعاجم الحديثة العامة والمختصة » مجلة اللسان العربي ، المجلد الرابع عشر ( 1976 ) ، الجزء الاول ، ص 155 — 169 .
- 2 — علي القاسمي ، علم اللغة وصناعة المعجم ( الرياض : جامعة الرياض ، 1975 ) .
- 3 — علي القاسمي ، « العقل الالكتروني بين تيسير الكتابة العربية وتطويع طباعتها » ، مجلة دراسات ، ( 1977 ) ص 157 — 176 .
- 4 — علي القاسمي ، مختبر اللغة ( الكويت : دار القلم ، 1970 ) .
- 5 — مجمع اللغة العربية ، المعجم الوسيط ( القاهرة : دار المعارف ، 1972 ) .
- 6 — وجدى رزق غالى ، المعجمات العربية ( القاهرة : الهيئة المصرية العامة للتأليف والنشر ، 1971 ) .
- 7 — Al-Kasimi, Ali M., *Linguistics and Bilingual Dictionaries* (Leiden : Brill, 1977).
- 8 — Al-Kasimi, Ali M. « The Century Dictionary », *Bulletin of the Faculty of Arts, Riyad*, Vol. 4 (1976), pp. 59-65.
- 9 — Burney, Pierre., *Les Langues Internationales* (Paris : Presses Universitaires de France, 1966).
- 10 — Haywood, John., *Arabic Lexicography* (Leiden Brill, 1965).
- 11 — Linker, Jerry Mac., *The Interaction of Cognitive Factors, Visual Fidelity, and Learning Tasks in Learning From Pictures*. (Unpublished Ph. D. Thesis, Univ. of Texas, 1971).
- 12 — Malkiel, Yokov., « Lexicography » in *The Learning of Language* ed. by Carrol E. Reed (New York : Appleton, 1971).
- 12 — Miller, George., *Language and Communication* (New York : Mc Graw Hill, 1967).